

9-3 ユカラ

「サクソモアイエプ」(2)

サクソモアイエプ退治(2)

語り：平賀さだも

かやのさん アナク アイスイェ コラン ノイネ クヤイヌ

KAYANOSAN anak aysuye kor an noyne ku=yaynu

萱野さんが居眠りしているみたいに思ったよ。

(萱野：アイスイェ しない。アイスイェしたらわかるか、冗談に(？))

(萱野：aysuye しない。aysuyeしたらわかるか、冗談に(？))

(萱野：居眠りしていない。居眠りしたらわかるか、冗談に(？))

ヌプリケヘ

巫力が強い者が

nupur h_ikehe

ウ インネ クスン

たくさんなので

u inne kusun

アセイ…… エセレマク オロケ

背後を

asey... esermak orke

アトウクスパ……

atokusupa...

アトウスクシパレ

巫術で見通した

a=tusukuspare

ウ キ ロク アワ

ところ

u ki rok awa

エアシラナ

easirana

それこそ

タパンペ レコロ

tapanpe rekor

これが世に言う

カムイ コシマツ ネ

kamuy kosmat ne

神の嫁であるである (から)

『ウママ ピト

‘umama pito

『凡庸ならざるひと

ウコイキ クニ プ

ukoyki kuni p

戦うべきものに

エペットウラシパ プ

epetturaspa p

匹敵するものが

ネイ タ オカイ ペ

ney ta okay pe

どこにいて

サクサ ワ ウエン (?)

sakusa wa wen(?)

悪臭で悪く (?)

アコイシトマ

a=koisitoma

人が恐れる

ウ キ ロク クニ プ

u ki rok kuni p

もの (である)

ウ アラウエン カムイ

u arwen kamuy

極悪の神の

コタノロケヘ

kotan orkehe

村へ

アイオルラ ワ
a=iorura wa

運ばれて

エアシナラ
easinara

それこそ

カムイ カラ トウミ
kamuy kar tumi

神がおこした戦争

ウ ネ プ ネ クス
u ne p ne kusu

であるために

トウミ ユプケ コロ
tumi yupke kor

戦いが激しい

ウ シラン コロカ
u siran korka

様子であるが

ウ アイヌ ニシパ
u aynu nispa

人間の長者（ポイヤウンペ）は

シネン ネ ヤクン
sinen ne yakun

ひとりであるから

アオアッテノ……
aoattenno…

アコアプテ ナ』
a=koapte na'

危ぶまれるぞ』

セコロ オカイ ペ
sekor okay pe

ということを

トウスエプシパ
tusuepuspa

巫術でもって明らかにした。

タパンペ クス
tapanpe kusu

そこで

キマテク クニ
kimatek kuni

驚いて

レプイシルンクル
Repuysirunkur

レプイシルンクルが

イテケカラ ワ^[1]
i=tekekar wa

私たちを手で作って

イコオロスツケ
ikoorsutke

励ますことは

エネ イタキ
ene itak h_i

こうでした。

『エアシラナ
'easirana

『これはこれは

ウ アンクシケライ
u ankuskeray

そのおかげで

アポウタリ
a=poutari

私の息子たちが

チコルラカラ
cikorurakar

私のところに運ばれた

アイエカラカラ ペ
a=i=ekarkar pe

のは

カムイ ラメトク
kamuy rametok

神なる勇者

ウ ネ ロク アナ
u ne rok ana

であったのだから

アチテケカラ ワ^[2]
aci=tekekar wa

私がお前たちを作って

ラメトク オツ タ
rametok or_ ta

お前たちはは勇者の中から

チテクヌムケレ
citeknumkere

選び出された

エチエカラカラ ワ
eci=ekarkar wa

ものだから

トウミ イカ オパシ
tumi ika opas

戦いの救援に行き

ロルンペ イカ オパシ
rorunpe ika opas

戦争の救援に行きなさい。

エチイキ ヤクネ
eci=iki yakne

そうして

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神なる人の

ウ タム テクサマ
u tam teksama

刀の側で

ウ タモマレ
u tamomare

刀を振るって

イコロパレ ヤン』
i=korporare yan'

ください』

セコロ イイエ コロ
sekor i=ye kor

と私たちに言って

イコロスツケ キ コロ
ikorsutke ki kor

命じて

イアラキレ キ ワ
i=arkire ki wa

私たちを来させたから

アラキアン シリ
arki=an siri

私たちが（こうして）来たの

ネ ヒ タパン ナ。
ne hi tapan na.

ですよ。（だから）

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神なる人よ、

イキネイペカ
ikineypeka

決して

トゥム アン ケウトウム
tumu an kewtum

憤慨する心を

イココロ クニ プ
i=kokor kuni p

私たちに持つのでは

ソモ タパン ナ。
somo tapan na.

ありませんよ。

ルイノ モイモイケ
ruyno moy moyke

激しい動き

ルイノ シモイエ
ruyno simoye

激しい働きを

ウコクシシパ ukokusispa	ともに
アキ ヤク エアシリ a=ki yak easir	私たちがしたら初めて
エアシラナ easirana	それこそ
ウ アラウエン カムイ u arwen kamuy	極悪の神
シノウエン カムイ sinowen kamuy	本当に悪い神は
サクサ トウラ sakusa tura	悪臭とともに
アコマウヌクルパ プ a=komawnukupa p	恐ろしくて近寄れないもの
ウ ネ ロク アナ u ne rok ana	だから
タパン ロルンペ tapan rorunpe	この戦い
コタン…… コヤイラミウパン (?) kotan... koyayramiupan(?)	X X X
コテクトウミウパン (?) kotektumiupan(?)	X X X
ウ テクサマ…… u teksama...	

エテクサム オロケ
e=teksam orke

お前のそばに

アイヨマレ クス ネ ナ」
a=i=omare kusu ne na.”

助太刀しますよ」

セコロカイ ペ
sekor okay pe

ということを

ウ タ イェ カネ
u ta ye kane

言い

ウ クルカシケ
u kurkasike

ながら

ウ カンチ パク ペ
u kanci pak pe

梶ほどの太刀を

シコエタイパ
sikoetaypa

引き抜いた

イワヌタラパ
iwan utarpa

6人の勇士

アナッキコロカ
anakkikorka

ではあるが

ウ タモプシパ プ
u tamopuspa p

(相手が硬くて) 刀を刺し

ウ オポプシパ プ
u opopuspa p

槍で突くことも

ソモ ネ クス
somo ne kusu

できないので

イカウイネ (?) カムイ ikauyne(?) kamuy	XXX (?) 神
カムイ ラメトク kamuy rametok	神なる勇者
ウタロロケヘ utar orkehe	たち
ネ ワ ネ ヤッカ ne wa ne yakka	でも
アシヌマ ネノ asinuma neno	私と同じく
ウ カンニ アニ u kanni ani	棍棒でもって
ウ ピリカ カンニ u pirka kanni	立派な棍棒を
ウサ ウサ カラ ワ usa usa kar wa	いろいろ作って
ウ ヤイココロ ワ u yaykokor wa	自ら持って
エアシラナ easirana	それこそ
ウ アラウエン カムイ u arwen kamuy	極悪の神
ウタロロケヘ utarorkehe	たちを

アキクノ フミ a=kikno humi	ぶったたく音
アキッキク フミ a=kikkik humi	叩きに叩く音が
エアシラナ easirana	それこそ
カムイ ロルンペ kamuy rorunpe	神の戦争
ウ ネ プ ネ クス u ne p ne kusu	であるので
ウエン カムイ トウミ wen kamuy tumi	悪神の戦争が
アコウペ…… エアシラナ akoupe... easirana	それこそ
ウエン カムイ トウミ wen kamuy tumi	悪神の戦争が
アヤイコパシテ a=yaykopaste	寄せてくる (?)
ウ キ ペ ネ クス u ki pe ne kusu	ので
エポソカネ eposokane	当然のことながら
イトウレン ピト ituren pito	私の憑き神は

エアシラナ

easirana

それこそ

イルシカ カムイ

iruska kamuy

怒った神 (で)

ウ タン ポロ ト

u tan poro to

この大きな沼

ウ ト クルカ ネ (?)

u to kurka ne(?)

沼の上で (?)

マカン ネ キ コロ

makan ne ki kor

ある時には

コチェラナクル

koceranakur-

下の方に (降りて)

ウ チャロトツケ

u carototke

騒がしい。

マカン ネ キ コロ

makan ne ki kor

ある時には

リクン カント オロ

rikun kanto or

低い天へ

ウ チェリキクル

u cerikikur-

高く

ホブンパ カネ

hopunpa kane

飛び上がって

キワ ネ キ コロ

ki wa ne ki kor

そうすると

ウ ラムラム ウトゥル ワ
u ramram utur wa

鱗の間から

ホプニ カムイマウ
hopuni kamuymaw

上がる神風が

マカナン キ コロ
makanan ki kor

時によると

ウ ト クルカ タ
u to kurka ta

沼の上に

ウサッ ラヨチ
usat rayoci

燠の虹

シララ ラヨチ
sirar rayoci

岩の虹が

ホラオチウパ
horaociwpa

降り注いでくる。

タパン カムイマウ
tapan kamuymaw

神風の

ウ ユプケ ヒケ
u yupke hike

激しいものが

エアシラナ
easirana

それこそ

ウ タン ポロ ト
u tan poro to

この大きな沼の

ウ ト クルカ タ
u to kurka ta

沼の上に

ウ ウェン ペウブン
u wen peupun

ひどい水しぶきが

ウエホプニ
uehopuni

一斉に飛ぶ

セムコラチ
semkoraci

かのように

コヤイカラ カネ
koyaykar kane

なって

アコロ ロルンペ
a=kor rorunpe

我々の戦いが

ウ ユプケ カシパ
u yupke kaspā

はげしすぎる。

エアシラナ
easirana

それこそ

イネロクペクシ
inerokpekus

なんとまあ

レタン ニ アイヌ
retar_ ni aynu

白木の人間

イワン ウタラパ
iwan utarpa

六人の勇士が

シモイパ シリ
simoypa siri

働く様子は

ケライ カムイ ネ
keray kamuy ne

さすがに神である。

カムイ ラメトク
kamuy rametok

神なる勇者

ウタロロケヘ
utar orkehe

たちは

アシヌマ アナク
asinuma anak

私は

ウト ノシキ タ
u to noski ta

沼の真ん中に

ウタラ コン ノイネ
utar kor_ noyne

(サクソモアイェブの) 仲間がいるように

アラム ヒケ
a=ramu hike

思っていると

ポロ ヌプリ
poro nupuri

大きな山に

ウ シキ アウシテ
u siki a=uste

目をつけて

ウパラク……
uparku…

アウパラコレ (?)
a=uparkore(?)

口をつけた

ウ セムコラチ
u semkoraci

かのようなものに

ウ ヤイカラ ヒケ
u yaykar hike

変身したやつと

アヤイコイキレ a=yaykoykire	私は戦った。
ノカン ノ ヒケ nokan no hike	小さい方の
カムイ メノコ kamuy menoko	神なる女は
レタン ニ アイヌ retar_ ni aynu	白木の人間
ウタロロケヘ utarorkehe	たちと
ウ ヤイコイキレ u yaykoykire	戦った。
タヌシコトイ ワ tan h_uskotoy wa	長いこと
アキ プ ノ クニ a=ki p no kuni	そうしていた
ウ キ コロカイキ u ki korkayki	けれど
アライケ ポカ a=rayke poka	殺すことさえ
ウ ヤイニウケシテ u yayniwkeste	できない。
イネロクペクス inerokpekusu	なんとまあ (?)

カトウ イロンネ プ
katu ironne p

体が厚いもの

ウ ネ プ ネ クスン
u ne p ne kusun

であるので

ウ オプエオツケ
u op'eotke

槍で突いて

カンニ エコツ ペ
kanni ekot pe

棍棒で死ぬものでは

オアラ ソモ ネ
oar somo ne

まったくないのだ。

アナツキコロカ
anakkikorka

けれども

ウ ネノ アン ペ
u neno an pe

同じように

アエウコトウイマ
a=eukotuyma-

長いこと

シアリキキ
siarikiki

奮闘

ウ キ ロク アイネ
u ki rok ayne

したあげく

ウタシパ パクノ
utaspa pakno

互いに

「カムイ ネ アン クル
“kamuy ne an kur

「神なる人よ

アシノモイモイケ a=sinomoy moyke	私たちは一生懸命
ウ ノモイモイケ u nomoy moyke	頑張り
アキ ナンコン ナ」 a=ki nankor_ na”	ますよ(?)」
セコロ オカイ ペ sekor okay pe	ということ
レタン ニ アイヌ retar_ ni aynu	白木の人間
カムイ ウタラパ kamuy utarpa	神なる勇者
ウタラ オロケヘ utar orkehe	たちは
ウ ラムケシカチウ u ramkeskaciw	お互いに勇気づける
ウ キ プ ネ クス u ki p ne kusu	ので
エアシラナ easirana	それこそ
ウ ペウレ フムセ u pewre humse	若いかけ声
アヤヨフムセ a=yayohumse-	かけ声を

ウ チウレ カネ
u ciwre kane

かけながら

ウ ネイ タ パクノ
u ney ta pakno

いつまでも

ウ ネノ アン ペ
u neno an pe

同じように

ウ カンニ フミ
u kanni humi

棍棒の（ふるう）音

タパンペ パテク
tapanpe patek

そればかりを

アヤイコカラカラ
a=yaykokarkar

立て続けた

イキアナイネ
iki=an ayne

あげく

ウ クンネ ヘネ
u kunne hene

夜も

ウ トカプ ヘネ
u tokap hene

昼も

イキアン ロク アイネ
iki=an rok ayne

そうし（て棍棒を振るつ）たあげく

タネ ネ クス
tane ne kusu

今や

アウン…… アルイワ……
aun... aruywa...

アロンヌ ルイ ペ
a=ronnu ruy pe

私たちがずいぶん殺したもの

ウ ネプ ネ クス
u nep ne kusu

だから

モヨ ノ カネ
moyo no kane

人数が少なくなって

ウ シクヌ ヒケ
u siknu hike

生きているものは

アヤイピシキレ
a=yaypiskire

数えられる

ウ セムコラチ
u semkoraci

ほどになって

ウサ ウサ キ ワ
usa usa ki wa

いろいろして

アキ ロク アイネ
a=ki rok ayne

いたあげく

タネポ ソンノ
tanepo sonno

今こそ本当に

ウエン カムイ トウミ
wen kamuy tumi

悪神の戦い

ウエン カムイ ウタラ
wen kamuy utar

悪神たち

ウタロロケヘ
utarorkehe

たちを

アオケレ パ コトム
a=okere pa kotom

殺し終えたように

アネサンニヨ
an=esanniyo

私は思った。

ウ パクノ ネコロ
u pakno nekor

すると

カムイ メノコ
kamuy menoko

神なる女が

エネ イタキ
ene itak h_i

このように言った。

「エパコロ ユピ°
“ep a=kor yupi

「私の兄さんが

イコソンコアンパ
i=kosonkoanpa

私に伝言した

ウ キ ハウエヘ
u ki hawehe

ことは

エネ オカ ヒ
ene oka hi

こうなのです。

『カムイ ネ アン クル
‘kamuy ne an kur

『神なる人の

ウ セレマク オロケ
u sermak orke

背後を

カムイ オピッタ
kamuy opitta

神々すべてが、

ヌカラ アナクネ
nukar anakne

見ることは

エアイクプ ヤッカ
eaykap yakka

できなくとも、

カムイ オピッタ
kamuy opitta

神々がすべて

セレマカウシ ワ
sermakaus wa

守り神としてついていて

アオカ ネ ヤッカ
aoka ne yakka

私たちも

アコロ コタヌ
a=kor kotanu

私たちの村

アウタリポ
a=utaripo

私たちの仲間たちが

イカスイ アイネ
ikasuy ayne

手伝ううちに

タネポ ソンノ
tanepo sonno

今こそ本当に

エアシラナ
easirana

それこそ

コラムヌクルパ プ
koramnukurpa p

恐ろしいもの

ウ アラウエン カムイ
u arwen kamuy

極悪の神

ウタロロケヘ
utarorkehe

たち

ウネアコロカ
u ne a korka

であったが

カムイネアンクル
kamuy ne an kur

神なる人

イネクスネ
i ne kusu ne

であるから

カムイオロパクノ
kamuy or pakno

神のところまで

ラメトクアスル
rametok asur

勇敢なる噂が

チホプニレプ
cihopunire p

立つもの

ウネアクス
u ne a kusu

だったから（退治できたので）

ホシピキコロ
hosipi ki kor

帰るなら

エトコウン
etoko un

その前に

サケアカラワ
sake a=kar wa

私は酒を造って

アテレキワ
a=tere ki wa

待って

アナシ ルウエ ネ.
an=an ruwe ne.

います。

イコオシニ ワ
i=kosini wa

私のところで休んで

イコロパレ ヤシ』
i=korpare yan'

ください』

セコロ オカイ ペ
sekor okay pe

ということを

ヤ…… イパ アコロ ユピ
ya... ipa a=kor yupi

私の兄の

ソシコホ エク ルウエ
sonkoho ek ruwe

伝言が来たの

ネ ヒ タパン ナ。
ne hi tapan na.

ですよ。

タネボ ソシノ
tanepo sonno

今こそ本当に

トウ…… トウムンチ オカ
tu... tumunci oka

戦争の後

ウエンカムイ トウミ
wenkamuy tumi

悪神の戦争

トウミ エボシパ
tumi epospa

戦争が終わった

アキ ワ ネ コロ
a=ki wa ne kor

ということであれば

イレス ユピ
i=resu yupi

私の育ての兄が

ウ イェ ア イタク カ
u ye a itak ka

言ったことばについても

イコヌ キワ
ikonu ki wa

聞いて

イコロパレ ヤン」
i=korporare yan”

ください」

ウ ハワシ アワ
u hawas awa

という話だが

レタン ニ アイヌ
retar_ ni aynu

白木の人間の

キヤンネ ヒケ
kiyanne hike

年上のほうが

エネ イタキ
ene itak h_i

こう言った。

「コニンカラ クス
“koninkar kusu

「さてさて

ウ ポイヤウンペ
u Poyyaunpe

ポイヤウンペ、

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神なる人よ、

アオカ アナクネ
aoka anakne

私は

カムイ アネ クス
kamuy a=ne kusu

神であるので

タパン テ ワノ
tapan te wano

今から

カムイ ニシ カ ウン
kamuy nis ka un

神の空の上へ

リキナン クニ プ
rikin=an kuni p

上るべきもの

ウ ネ ルウエ ネ。
u ne ruwe ne.

なのだ。

クンネ ヌプリ
kunne nupuri

黒い山の

エヌプル カムイ
enupur kamuy

巫力が強い神

ウ コロ イレンカ
u kor irenka

の了見に

イテキ タサ アシ ノ
iteki tasa as no

さからわずに

コシニ ハニ
kosini hani

休みなさいよ。

エク ワ ネ チキ
e=ku wa ne ciki

(その) 酒宴に出たらば

アエイコイトウパ プ
a=eykoytupa p

私たちが欲しいものは

トノト ピリカ プ
tonoto pirka p

よい酒

ウ ネ ルウエ ネ。
u ne ruwe ne.

であるのだ。

ウ ホシキ トウキ
u hoski tuki

先に杯と

イクパスイ アンパ
ikupasuy anpa

捧酒籠をもって

アキ ワ ネ ヤク
a=ki wa ne yak

そうしたら（捧げてくれたら）

カムイ ニシ カ タ
kamuy nis ka ta

神の空の上に

オカアン ヤッカ
oka=an yakka

私たちがいても

アエヤイカムイ
a=eyaykamuy-

私たちの神格が

ウ ネレ クニ プ
u nere kuni p

高くなるの

ネ ヒ タパン ナ」
ne hi tapan na”

ですよ」

セコロカイ ペ
sekor okay pe

ということを

ウ タ イエ カネ
u ta ye kane

言うと

リクン ニシ コトロ
rikun nis kotor

高い天

エウエホブンパ
ewehopunpa

へ一斉に飛んでいき

リキン マ イサム
rikin w_a isam

上って行ってしまった。

ウ パクノ ネコロ
u pakno nekor

それから

クンネ コソソテ
kunne kosonte

黒い小袖の

カムイ モイレマツ
kamuy moyremat

神のような立派な女が

シキル ヒケ
sikiru hike

振り向くと

セトウル カシケ
seturu kasike

すぐ後に

アヤイラリレ
a=yayrarire

私は続いた。

テエタ カネ
teeta kane

かつて

アアッカリ ペ
a=akkari pe

私が通り過ぎたもの（である）

フレ ヌプリ
hure nupuri

赤い山

ウネ アクス
u ne a kusu

なので

アアッカリ ワ
a=akkari wa

通り越して

クンネ ヌプリ
kunne nupuri

黒い山

ヌプリ タプカ
nupuri tapka

山の上に

コヤイトウナシカ
koyaytunaska

向かって急いで

エパ アキ ルウエ
epa a=ki ruwe

到着した様子は

エネ オカ ヒ
ene oka hi

このようだ。

イネロクペクス
ine rok pe kusu

なんとまあ

ウタリ インネ プ
utari inne p

仲間が多いもの

アパ カ インネ プ
apa ka inne p

親戚が多いもの (だろうか)

ヌプリ クルカ
nupuri kurka

山の上

ヌプリ クルポク
nupuri kurpok

山の下に

ウ クンネ コタン
u kunne kotan

黒い村に

タニンネ コタン
tan inne kotan

人数の多い村が

チシレアヌ
cisireanu

ある。

ウ パクノ ネコロ
u pakno nekor

それから

クンネ チパヌプ
kunne cipanup

黒い鉢巻の

カムイ メノコ
kamuy menoko

神なる女が

ウ チャシ トウヨロ
u casi tuyor

城の中に

ウ アフン カネ
u ahun kane

入って

イタツカラ ハウエ
itakkar hawe

言うことは

「エパコロ ユピ」
“ep a=kor yupi

「私の兄が

ウ イェ ソンコ ネ クス
u ye sonko ne kusu

言った伝言ですから

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神なる人よ、

イパコロ ユピ°
ip a=kor yupi

私の兄さんの

コシニ クス
kosini kusu

ところで休むために

イトウラ ワ サナン
i=tura wa san=an

一緒に下りた

イ ネ クシナムネ
i ne kusnamne

のですから

ウ コン ラメトク
u kor_ rametok

その勇名は

カムイ オロ パクノ
kamuy or pakno

神のところまで

エアスル
easuru

噂が

ウ キ ロク クニ プ
u ki rok kuni p

立っている

カムイ ラメトク
kamuy rametok

神なる勇者

ウ ネ ア クス
u ne a kusu

なので

タネポ° ソンノ
tanepo sonno

今こそ本当に

アヤイピリカクル
a=yaypirkakur-

よくよく私たちに

ヌカレ キ ワ
nukare ki wa

見せてもらって

アカスイ カネ
a=kasuy kane

私が手伝って

レタン ニ アイヌ
retar_ ni aynu

白木の人間

ウタロロケヘ
utarorkehe

たち（という）

イカオパシ ワ
ikaopas wa

助けに来たものが

インネ アン クシケライ
inne an kuskeray

大勢いるおかげで

ウ ニツネ カムイ
u nitne kamuy

悪い神

ウタラ オロケヘ
utar orkehe

たちを

オピッタ アロンヌ
opitta a=ronnu

みんな殺し

キ ワ ネ ヤクン
ki wa ne yakun

たのだから

タパン テワノ
tapan tewano

今から

カムイ ネ ヤッカ
kamuy ne yakka

神であれ

シトマ プ アナク
sitoma p anak

怖ろしいものは

イサム ナンコン ナ。
isam nankor_ na.

いなくなるだろうよ。

カムイ ネ ヤッカ
kamuy ne yakka

神であっても

コマウヌクルパ プ
komawnukurpa p

恐ろしくて近寄れないもの（である）

ウ アラウエン カムイ
u arwen kamuy

極悪の神

サクソモアイェブ
saksomoayep

サクソモアイェブ（という）

ウ ニツネ ヒケ
u nitne hike

悪い奴

ウタラ オロケヘ
utar orkehe

たちを

タネ アナクネ
tane anakne

今は

オピッタ アロンヌ ワ
opitta a=ronnu wa

すべて殺して

サパン ルウエ ネ ナ」
sap=an ruwe ne na.”

私たちは下りてきたんですよ」

イタク ホントモ
itak hontomo

（そう話す女の）言葉の途中（で）

アコアパマカ
a=koapamaka

戸を開けて

アフナン アワ
ahun=an awa

入ると

アシエトクサモロ
a=sietoksam or

私の前方に

はい。

(萱野：はい)

【注】

- [1] つまり、この6人の勇者は Repuysirunkur が木から作り出した、いわゆる tekekarkamuy 「手作りの神」なのである。
- [2] aci=<a=eci=「私がお前たちを」。千歳方言でよく使われる人称接辞の形だが、沙流方言でも時々用いられる。